

# Manual de Semiología en AWAJÚN

Dr. Erland Rodas Díaz • Dr. Ciro Maguiña Vargas  
Dr. Edén Galán Rodas • Dr. Javier Guzmán Cortéz

Segunda Edición





# Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú

## "CALIDAD EDUCATIVA EN LA FORMACIÓN MÉDICA" MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN

Dr. Ciro Maguiña Vargas	:	Director General
Dr. Jorge González Mendoza	:	Secretario
Dr. Alberto Zolezzi Francis	:	Miembro
Dr. Oscar Pamo Reyna	:	Miembro
Dr. Ricardo Álvarez Carrasco	:	Miembro
Dr. Félix Ayala Peralta	:	Miembro invitado

Esta publicación es posible gracias al apoyo del Colegio Médico del Perú a través del Fondo Editorial Comunicacional.

El contenido de esta publicación sólo compromete a los autores y no refleja necesariamente la opinión del Fondo Editorial Comunicacional del Colegio Médico del Perú, quien tampoco es responsable de la utilización que se le pueda dar a la presente publicación.

Esta publicación no podrá ser reproducida en su totalidad ni parcialmente sin autorización previa del Fondo Editorial Comunicacional del Colegio.

### MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN

#### **Autores-Editores:**

Dr. Erland Rodas Díaz  
Dr. Ciro Maguiña Vargas  
Dr. Edén Galán-Rodas  
Dr. Javier Guzmán Cortéz

2da. Edición - Agosto 2020

**Dirección:** Av. Mariscal Castilla, Santa Rosa, Chiclayo

**Diseño e Ilustraciones de carátula:** Dr. Edén Galán-Rodas

**Traducción:** Rogelio Segundo Santiak Pakun

**Redacción:** Olivia Grandez Coronel

**Imágenes:** Cultura Awajún

**Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2020-04754**

Impreso en:

**LOGARGRAF S.A.C.**

R.U.C. 20600504101

Av. Argentina N° 144 – Int. 3235 Cercado de Lima

795-1792 / 998 079 051 / 921 957 763

E-mail: [logargraf@gmail.com](mailto:logargraf@gmail.com)

Tiraje: 500 ejemplares

Agosto 2020

Dr. Erland Rodas Díaz  
Dr. Ciro Maguiña Vargas  
Dr. Edén Galán-Rodas  
Dr. Javier Guzmán Cortez

# **MANUAL de SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN**

2da. Edición

**Agosto 2020**



## INDICE

Advertencia .....	05
Presentación CMP .....	07
Prólogo .....	09
Introducción .....	11
1. Filiación .....	13
2. Interrogatorio .....	14
3. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Respiratorio .....	18
4. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Cardiovascular .....	19
5. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Digestivo .....	23
6. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Urinario .....	26
7. Preguntas relacionadas a la evaluación del Aparato Reprodutor .....	28
8. Preguntas relacionadas a la evaluación del Sistema neurológico Central y periférico .....	31
9. Preguntas relacionadas a la evaluación del Estado Psicológico .....	33
10. Indicaciones relacionadas al examen clínico .....	34
11. Indicaciones relacionadas al examen clínico del Aparato Respiratorio y Cardiovascular .....	35
12. Indicaciones relacionadas al examen clínico del abdomen .....	37
13. Indicaciones para evaluar algunos signos Neurológicos muy simples .....	39
14. Consejos de Puericultura .....	41
15. En el laboratorio .....	42
16. En el hospital .....	43
Anexos: Vocabulario .....	47



## **ADVERTENCIA**

La presente publicación no pretende ser otra cosa que una guía para la obtención de la Historia Clínica de pacientes que, solo hablan Awajún; por tanto, demás esta decir que, solo se consigna las situaciones más frecuentes que se presentan.

**Los Autores.**



## PRESENTACIÓN DEL CMP

El Comité Directivo del **FONDO EDITORIAL COMUNICACIONAL - FEC**, ha decidido auspiciar y financiar la segunda edición de este importante libro "**MANUAL DE SEMIOLOGÍA EN AWAJÚN**", Autores: Dr. Erland Rodas Díaz, Dr. Ciro Maguiña Vargas, Dr. Edén Galán-Rodas, Dr. Javier Guzmán Cortez, quienes no sólo cumplen con los requisitos de calidad, pertinencia, oportunidad, equidad y respeto que consagran nuestro reglamento, sino que abordan un tema de gran interés en el quehacer médico diario y la interculturalidad en la salud.

Esta segunda edición del libro tiene 71 páginas.

El Decano y el Director General del FEC / CMP, felicitan a los autores por la claridad y calidad del contenido de la temática presentada. Con esta nueva publicación, el CMP cumple con el deber histórico de colaborar en la difusión del conocimiento, que es fundamental para el desarrollo del individuo y de la sociedad.

Miraflores, Agosto 2020



**Dr. Miguel Palacios Celi**  
Decano Nacional del CMP  
2020 - 2022



**Dr. Ciro Maguiña Vargas**  
Vicedecano Nacional del CMP  
2020 - 2022



### PRÓLOGO

Conservar y promover un idioma es preservar la cultura de un pueblo, es mantener vivo un patrimonio inmaterial de la humanidad. Creo que un libro de Semiología Médica escrito en el idioma Awajún es una oportunidad para llevar desarrollo a la salud pública de un pueblo.

La lengua Awajún es hablada en la Amazonia peruana y de Ecuador, solamente en el Perú 70 mil habitantes de cuatro departamentos usan el Awajún como primera lengua. Tener conocimiento médico en el idioma de un pueblo indígena, es directamente mejorar la calidad de la atención.

Dentro del conocimiento médico, nada es más adecuado que una buena semiología como base del diagnóstico correcto. Recoger información de la anamnesis y examen físico en la lengua Awajún será fundamental para la resolución de los problemas clínicos de la población.

La CONFEMEL - Confederación Médica Latino Iberoamericana apoya esta iniciativa pionera en publicar un libro de semiología en Awajún, pues de ese modo derribamos barreras lingüísticas y beneficiamos a un gran número de personas en Perú y Ecuador.

También es muy importante que los gobiernos ayuden a promover esta iniciativa como forma de afirmación de la identidad de nuestros pueblos originarios que son los verdaderos latinoamericanos, base de nuestra cultura y de nuestros orígenes.

Congratulaciones a todos los autores que se esforzaron para la producción de tan gran obra, y que ese libro sea ejemplo para otros países de América Latina, porque al final de todo nuestras acciones siempre buscan una vida mejor para todos los latinoamericanos.



*Dr. Jeancarlo Fernandes Cavalcante*  
Miembro de Confemel  
PhD en Ciencias de la Salud

### INTRODUCCIÓN

La sequía, la reducción de sus cultivos, pérdida de algunos frutos, ausencia de peces y animales de monte, la minería informal, incremento de enfermedades tropicales y plagas cada vez más resistentes, falta de medicamentos básicos: están destruyendo su economía, aumentando el hambre y agravando dramáticamente su perfil sanitario, con una anemia crónica que afecta al 70% de los niños y al 60% de las mujeres, incremento de tuberculosis, suicidios y las epidemias como el VIH agravada por la falta de terapia antirretroviral.

Amazonas, según el Ministerio de Salud, es la región de mayor población indígena con VIH, en los últimos 5 años se ha incrementado 6 veces más en las adolescentes, y el 90% no tienen acceso al TARGA; tienen la tasa de Mortalidad Materna - Infantil más alta del país, el 80% de gestantes tienen anemia, y el 20% de Embarazos ocurre en Adolescentes. Mueren más niños por neumonía que en las demás regiones Amazónicas, y es la segunda región con niños menores de 5 años que mueren por malaria y meningitis.

Según UNICEF, en el año 2015, menos del 1% de niños (de 6 a 11 años) tomaron agua segura, siendo una de las regiones más pobres del Perú, y una de las 5 regiones con mayor tasa de enfermedad diarreica por la falta de agua potable. Siendo las Comunidades Indígenas Awajún las más pobres y excluidas de las regiones Amazónicas, dentro de estas comunidades: sus mujeres son el pueblo más oprimido, y las que menos hablan el castellano, por lo que no basta el castellano para escucharlas, pues el lado más vulnerable de esta tragedia Climática y Sanitaria tiene

rostro de Mujer y parecen almas arrancadas de algún espejismo... y es la Mujer Awajún la piedra angular de la Salud Familiar.

Frente a esta crisis Sanitaria - Social y ante la indiferencia estatal violatoria del Derecho Constitucional a la Salud, el Colegio Médico del Perú asume una tarea sustantiva publicando y entregando un instrumento que haga de la relación Médico-Paciente un verdadero encuentro entre el que necesita ser curado con el que necesita curar, con empatía, dignidad y confidencialidad, involucrándonos en su idioma, cultura y sociedad, en este arte del interrogatorio y escuchatorio, advertido por Maraño cuando le preguntaron ¿Qué es lo que más hizo progresar a la Medicina?; y es la Salud un proceso social amplio, donde los Médicos no podemos apartarnos de la esencia de la Medicina, que es nuestra vocación de ejercerla con el corazón y el cerebro: una razón sintiente, que ha hecho de nuestra profesión la más Humana de las Ciencias, y la más Científica de las Humanidades, parafraseando a Francisco Maglio.



**Dr. Erland Rodas Díaz**

ex-Decano Consejo Regional XXV Amazonas  
Colegio Médico del Perú

## 1. FILIACION

- Buenas noches señor, señora, joven o señorita  
Pegkeg kiyaje / apaju / dukuju/ datsa / mugtsugta
- ¿Cómo estás?  
Wajuk pujame?
- ¿Cómo te llamas?  
Yaita dagmesh
- ¿Cuántos años tienes?  
¿Mijanjumesh wajupa ajutjamua?
- ¿De dónde eres?  
Tuwiyampaitpa
- Hasta luego  
Ajum wainiami

## 2. INTERROGATORIO

- ¿Tienes esposa?

Nuwemesh ajutjamuak

- ¿Tienes esposo?

Aishumesh ajutjamuak

- ¿Tienes hijos?

Uchigmesh ajutjamuak

- ¿Cuántos hombres, cuántas mujeres?

Wajupaita aishmagkush, wajupaita nuwash

- ¿Cuántos hijos muertos? ¿De qué?

¿Wajupa uchigmesh jakaush ajutjamua ¿wajiyaiya?

- ¿Por qué ha venido señor, señora, joven o señorita?

¿Wagka taume apaju /dukuju /datsa /mugtsugta?

- ¿Qué es lo que le molesta o por qué viene?

¿Waji waitkapawa atsa wagka taume?

- ¿Desde cuándo está enfermo?

¿Wajuti nagkamsamea jaame?

- ¿Qué enfermedad tiene tu hijo?

¿Waji jata ajawa uchigminash?

- ¿Cómo le comenzó?

¿Wajuk nagkamnauwaita?

- Poco, fuerte o leve  
Dipasagka, senchica atsa tikidipasagka
  
- ¿Se irradia?  
¿Wajuk nagkematjutpawa?
  
- Señale con el dedo  
Uwegmejai antigta
  
- ¿Qué le aumenta el dolor?  
¿Aan nagkaemasagka najama?
  
- ¿Con qué le calma?  
Wijiyai imikiawa?
  
- ¿Le duele la cabeza?  
Najaimasmek bukmesh?
  
- ¿Le punza?  
¿Ijupatsuak?
  
- ¿Le late?  
¿Pet pet wajatsuak?
  
- ¿Le revienta?  
¿jakumain dekapeatsuak?
  
- ¿Toda la cabeza?  
¿ashii buukminka?

- ¿La mitad?  
¿jimaipituka?
  
- ¿Ves luces?  
¿wainmek winchantaush?
  
- ¿Le duele la garganta?  
¿suwemesh najaimasbek?
  
- ¿Arde, punza?  
¿kapaa kapak waja, ijupatsuak?
  
- ¿Le duele la boca?  
¿Wenemesh najaimasmek?
  
- ¿Arde, quema?  
¿Kapaak waja, aestamtuaik?
  
- ¿Le duele el cuello?  
¿Suwem najaimasmek?
  
- ¿Le duele la espalda?  
¿Tuntupjum najaimasmek?
  
- ¿En descanso o en actividad?  
¿Takamaunmaka atsa ayamaunmaka?
  
- ¿Le duele el pulmón?  
¿Najaimasmek suwashjumesh?

- ¿Cuándo tose le duele más?  
¿Ujutmesh aan senchi najamachuak?
  
- ¿Le duele el abdomen?  
¿Wakem najaimasmek?
  
- ¿Tienes fiebre o escalofríos?  
¿Tsuweasmek atsa tsetsetsemat dekapeasmek?
  
- ¿Orina bien de día, de noche?  
¿Shijak shikipam tsawaish, kashish?
  
- ¿Le funciona el intestino diario y formado?  
¿Ampugmesh tsawantaish shigka taka?
  
- ¿Duerme bien?  
¿Shijak kanam?
  
- ¿Es cierto que a veces se despierta? ¿Cuántas veces?  
¿Dekaskekaik shintam ¿dusha wajupa?

### 3. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO RESPIRATORIO

- ¿Siente dolor al pasar la saliva o los alimentos, ardor o punza o le produce la tos?  
¿Yujumak yuwakun najaimasmek suwejun atsa ijupatsuak nuniakun ujttsumek?

- ¿Tienes dolor (ardor punzada) en el cuello?  
¿Ajutjamuak najaimamujum ( kapaa wajamu ) suwenum?

- ¿Con la tos bota algo de qué color, blanco, verde, amarillo con sangre o totalmente con sangre?  
¿UJutak ajapeatsuak pujun samekbaun numpagpagmat yagkun amamtinun atsa shig numpan?

Está respondiendo

- ¿La tos se acompaña de dolor hacia alguna parte de la espalda (tórax)?  
¿najaimasmek ujutkumesh tuntupmesh?

- ¿Siente que le ronca o le silva el pecho?  
¿Jukatau dekapeasmek antsamek detsepmin jigkapatsuak?

- ¿Tiene agitación por momentos o todo el día?  
¿Tsawantaika pimpiam atsa wainak nagkamsaka?

- ¿Tiene dolor punzada cuando tose, camina o respira profundo?  
¿Ajatsuak najaimamu ujuta nuniak, wekaega nuniak atsa senchi mayatkum?

- Quítese la ropa le voy a examinar  
Jashjum awimakta distajame

- Abre la boca  
Wagta/ wenem ujaita

#### 4. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO CARDIOVASCULAR

- ¿Se agita cuando camina?  
Pimpiasmek wekaega nuniakum
  
- ¿Con cuántas almohadas duerme?  
Wajupa atamjutajaiya kanawa
  
- ¿Se despierta ahogado cuando duerme?  
¿Kanaju Shintakush kijatsuak?
  
- ¿Le duele el pecho cuando camina?  
¿Najaimatsuak detsepenash wekaekush?
  
- ¿Qué hace para que el dolor pase?  
¿Wajina aikawa najaimamun negkaekiti tusash?
  
- Además del dolor ¿Qué otra cosas siente?  
Najaimamunmash ¿tikichish najaimamunash dekapeatsuak?
  
- ¿Sudor frío? ¿Mareos?  
¿Semamu tsetsemamu? ¿wetbau?
  
- ¿Ganas de llorar?  
¿Butu pujumain?
  
- ¿Siente que le palpita el pecho?  
¿Detsepe petbaun dekapeakai?
  
- ¿Deme su brazo para ver su presión?  
¿Kuntujum sujusta numpem dismi?

- ¿Deme su mano para saber cuánto tiene?  
¿Uwejum sujusta wajupak awa dekatjai?
  
- Le voy a examinar su corazón  
Digsatjai anentain
  
- Respire, no respire, póngase de costado, siéntese.  
Mayatta, mayatipa, pujuata yantakam, ekemsata.
  
- Ponga suelto el abdomen  
Majamjatu wajasta wakemin
  
- ¿Le duele aquí en el lado derecho?  
Najaimawai menajin
  
- ¿Están sus pies hinchados? ¿En la mañana o en la tarde?  
¿Kagkajin iyagchaek? kashikmaska atsa agkuika?
  
- Respire profundo un rato y para de respirar un ratito  
Mayatta initak machik dutikakum enegta machik
  
- Le voy a dar unos golpecitos suaves en el lado izquierdo de su tórax o pechos  
Tikidipasan ijuttajame untsuja dutuni pagaimia atsan
  
- Descúbrase la camisa para examinar su corazón  
nugkuajamnu ujamita distajai anentaimin
  
- Late bien y esta normal/ Esta como loco, late rápido.  
Shig takawai anentaig/ waujui shenchi, peet peet wajawai
  
- ¿Al tocarle el pecho siente como un cosquilleo en su mano?  
¿Detsepmi antiesh tejeaush dekapeasmek uwegminish?

- Voltee la cabeza al lado izquierdo, le voy a apretar el vientre del lado derecho.

Ayampitkata bukem untsugnum, tantanmin shitattajai mena dutuni.

- ¿Se cansa o se agita cuando camina poca distancia o gran distancia?

¿Pimpiasmek tikiju wekekmes atsa atushat wekekmes?

- ¿Siente que su corazón le palpita rápido o por momentos, a veces o siempre cuando camina?

¿Dekapeasmek anenteim buchitush maa maachik asa atsa nii nagkamsaka, atsa tukee wekaeminka?

- ¿Se le hincha los pies por las tardes o es que ya los pies los tiene permanentemente hinchados?

¿Nawemish imatsuak agkuantainish atsa tukee imagbauwaitak achauka?

- ¿Esa hinchazón ha subido hasta las piernas o la barriga (abdomen)?

¿Bakum imajadusha nankemachet ampunminish?

- ¿Siente el abdomen más hinchado cuando come o después de comer?

¿Dekapeasmek Wakem imaju yuakmes atsa yuwám pujakmes?

- ¿Alguna vez se ha despertado bruscamente a media noche porque le faltaba aire para respirar o estaba tosiendo o estaba agitado?

Nantakchamkayum Kashi kanajam shintakmes mayai ukuamunig betek atsa ujutkashmakum atsa sapigmak chamkum?

- ¿Tuvo alguna vez dolor en el pecho cuando camina y se pasa rápido?

¿Makichik tsawantaish najaimakchamkum detsepmish wekaekmesh dutikak nagkeamatsuak waamak?

- ¿El dolor en el pecho se ha vuelto permanente?

¿Detsepjum najaimamush kashi kashinkeka najaimam?

- ¿Es algo como que le aprisionaran o apretaran el pecho?

¿Detsepjum chiitamua iman dekapeasmek atsa jigkamua iman?

## 5. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO DIGESTIVO

- ¿Le duele la boca cuando la abre?  
¿Wenim najaimasmek waakmesh?
  
- ¿Cómo está su dentadura, el diente le molesta o duele?  
¿Naimesh penkegkaik, naim tutitag awatamtsuak atsa najaimasmek?
  
- ¿Cuánto tiempo mastica coca, ahora lo viene haciendo?  
¿Wajupa tsawanta dawame cocash, yamaikish dawamek?
  
- ¿Tiene apetito?  
¿Nujantash ajutjamuak?
  
- ¿Le repugna la comida o algunas en especial?  
¿Yujumak tsumamush ajutjamtsuak atsa makishkish?
  
- ¿No tiene deseos de comer, desde cuándo?  
¿Yapajamu atsuntamuak, wajutí nagkamsam?
  
- ¿Ha notado que desde que se le quitó el apetito (deseo de comer) es que ha bajado de peso?  
¿Dekapeamek nujanjum menkaeka nui nagkamsam kijinjum menkaeka dusa?
  
- ¿Tiene dolor en el vientre (abdomen)? ¿Cómo es?  
¿ajutjamtsuak Ampugjum najaimamu (akagke) ¿wajukuita?
  
- ¿Le arde, le quema, le punza, le retuerce, aumenta o calma cuando come?  
¿kapaa kapak wajaa, nimpan tatsuak, ijupatsuak, tsukuu wajatsuak senchikaik atsa yuwamin megkaetsuak?

- ¿Es permanente o por ratos?  
¿Tsawantaikaik atsa nii diisagka?
  
- Cuando le caen mal los alimentos ¿Le dan ganas de arrojar (vomitar), le viene dolor, siente que se hincha (eleva) el abdomen? ¿Cuánto tiempo dura esta molestia?  
Yujumak dakitamujinash ¿imumain dekapeatsuak (imut/imunain) minitjamtsuak najaimamujum, tagkasmek wakemin? ¿wajupa tsawanta waitnumee?
  
- ¿Cree que algunas comidas le caen mal? ¿Cuáles son: grasas, verduras, chuño blanco o negro?  
¿Yujumak yutainash pegkegchau awatamtsuak? ¿tu ainawa : wiyagtinkaik, atsa juti yutai ainaukaik?
  
- ¿Le funciona bien el intestino?  
¿shijak wenum ampugminish?
  
- ¿Ha tenido diarreas? ¿Cómo son: ¿pure, son delgadas, casi como cinta, por pedazos, largas, son gruesas con sangre roja o sin color, casi blancas o de color negro como la brea?  
¿ijagkishmakum? ¿wajukuita: tsejegkaik, shig tsejegkaik, kupinjaukaik, esagmakaik, kampuJam numpagpamta nuninchaukait atsa putsú, atsa kutaptin bukusea wegasmek?
  
- Cuando sus deposiciones son sueltas (diarreas), ¿Se acompañan de dolor, retortijón y sensación de pujo o de querer hacer nuevamente o son de poca cantidad y continúa la molestia?  
Yumi ijagkumesh ¿najaimasmek Wakem, dakuemamain dekapeasmek, eetsumek atsa ataktu wakenum wemain achipatsuak atsa ujumak dutikak tutitag awatamtsuak
  
- Si ha tenido dolor en la boca del estómago (epigastrio), ¿Este dolor luego se localiza en el lado derecho y es muy intenso?  
Ampujum najaimamush ¿juu najaimamu ajutjamkush menanmakaik nuniakmesh senchi najaimasmek?

- ¿A los pocos días ese dolor se acompaña de coloración amarilla en los ojos y la piel y hay cambio de color de la orina?  
¿Anu najaimam dusha ujumak tsawan weaig yagkuju etamtsuak jiminish nuniak iyashminish, shikipakmesh tikish nimtin wegasmek?
  
- ¿Días después, la deposición es casi blanca?  
¿tsawan nagkaemakuish, ijapakmesh puju wegasmek?
  
- ¿Estas molestias persisten y hay sensación de calor (frío), a veces precedida de escalofríos?  
¿Juju najaimam dusha tutitag awatamkush see seema wajasmek atsa tsetsetseemat wajasmek?
  
- ¿La fiebre es constante? ¿Por la tardes o en determinadas horas del día?  
¿aju ajumag tsuweasmek? ¿Agkutig achipatsuak atsa tukee Tsawantaika?

## 6. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO URINARIO

- ¿Cómo está la orina? ¿De qué color? ¿Cuándo orina mucho o poco?

¿Shikimesh wajukuita? ¿waji nimitnaita? ¿shikipakmesh dukapek shikipam atsa ujumak?

- Cada vez que orina, ¿tiene dolor?

¿shikipa aniakmesh, ¿ajutjamtsuak najaimamu?

- ¿Orina frecuentemente?

¿maa machik shikipasmek?

- ¿Orina en las noches? ¿Cuántas veces?

¿kashi shikipamek? ¿wajupa wegame?

- ¿Cómo es el chorro en la orina? ¿Delgado, grueso o como siempre?

¿wajukuita Shikipam nuwiakmesh? ¿tsejegkak wegam, kampuam atsa tukee wetaigmi dukaik?

- ¿Algunas veces con ardor, dolor al terminar de orinar?

¿shikipaka nagkankumesh dekapeasmek kapaa wajaush?

- ¿Su orina es de olor fuerte y turbia?

¿shikimesh mejeatsuak senchi nuniakush chituukchukaik?

- ¿Alguna vez ha orinado sangre y con dolor?

¿makichik tsawantasih numpagpaamat shikipakchamkium nuniakum najaimachukum?

- ¿El dolor alguna vez viene de la cintura y baja hacia el abdomen y a los genitales?

¿najaimamujum minakush ikishjuminkaik nuniakush akaetsuak wakemin aniak jintsuak shipataigmin

- ¿Puede diferenciar si la sangre viene de la orina o de los genitales?

¿numpa jina dusha sukiminia jintsuak atsa shikipatainum

## 7. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL APARATO REPRODUCTOR

- ¿Le viene sangre todos los meses?  
¿Numpash tuke nantutinish tajutjamduka?
  
- ¿Le baja poco o mucha cantidad de día o de noche?  
¿Numpa tajutjamkush kuwashtaka tajutjamnuwe kashika atsa tsawai?
  
- ¿Cuándo fue la última vez que vino tu regla?  
¿Wajuti nagkanmaunash tajutjamamame numpash?
  
- ¿Cuántos días le baja sangre?  
¿wajupa tsawanta janume?
  
- ¿Es abundante los primeros días?  
¿yama tajutjamkush kuwashtaka tanuwe?
  
- ¿O solo el primer o segundo día?  
¿atsa yama tajutjamkugka atsa kashinia diwika?
  
- Si tienes más de 40 años la regla puede venir en mes o dos meses.  
muun wajasum nuanuish tsawanjumeshtajutjamainkait  
numpash natutinka atsa jimag nantu asanka tamainit.
  
- Si no le viene varios meses la regla puede estar embarazada.  
Tsawagjum tajutjamchakuik anentaimainaitme ejapjukchajash  
tusam
  
- La mujer que pierde sangre antes de la fecha de regla debe avisar al médico porque no es bueno que ocurra ello.  
Nuwa eke tsawanji jegatsain numpan ajapea duka  
penkegchawwai, nuniakug wamak ampimatainum inamaini.

- ¿Cuántos meses no le viene la regla?  
¿wajupa tsawan juwame tsawajnum waintsukesh?
- ¿Es la primera vez que espera un hijo?  
¿Nagkamininka uchigmesh ajutjamtata?
- ¿Cómo fue su parto? ¿Dónde y quien lo ha atendido?  
¿Wajuk uchigmakmume? ¿Tui nuintush ya yaimpakme nijamamunash?
- ¿Has tenido mucho dolor de cadera?  
¿senchika najamjutpama ikishjumes?
- ¿Se ha hinchado en los últimos meses?  
¿Imagchamkum nijamagatkum weakmesh nantu abuwaunmash?
- ¿El niño o niña nació bien, hasta la fecha?  
¿Uchish shijak akinama juu tsawan weganuish?
- ¿Le da de lactar a su hijo?  
¿Amuntsuamek uchigmesh?
- ¿Cuántas veces al día?  
¿wajupa tsawan amugtsuame tsawantaish?
- ¿Cuánto tiempo viene dando pecho?  
¿Wajupa nantuwa amuntsuame?
- ¿Ha tenido que acudir a alguna partera o persona entendida o vino a la posta u hospital?  
¿Nimagta takumesh yaa iniasbiome yuwajum atsa uchigmamkagtinka atsa ampimatainum?

- ¿Ahora está más renegona o sensible para llorar?  
¿yamaish senchika kajeá atsa ayataik buttsuak?
- ¿Siente calor y sudor en la cabeza, cuello y pecho, todos los días?  
¿nimpatsuak nuniakush Seematsuak buukenish, suwenish, detsepenish, tukee tsawantaika?
- ¿Le ha visto un ginecólogo? ¿Una vez al año? ¿Cuánto tiempo no lo ha visto o nunca lo hizo?  
¿Makichik tsawantaish uchi diinush dismakia? ¿Makichik mijantinka? ¿wajupa nantu diipatsua atsa tuke dichu achauka?
- Cuando tiene ganas de orina y no lo hace ¿Se le escapa la orina?  
¿shikipaktatus wakegayaitak enechuka ¿junisan shikipachuka?
- Cuando tose, estornuda o se ríe ¿También se le sale la orina?  
Ujuta aniak, jachitak aniak atsa dushia ¿aniakush shikimachuka?
- ¿Ha notado que le baja humedad por los genitales?  
¿Wainchaukum chupiaush sukinish?
- ¿Es amarillo, con sangre?  
¿yagku chaukaik, numpagpamamtin chaukaik?
- ¿Tiene olor fuerte?  
¿Senchi mejechuka?
- ¿Le pican los genitales?  
¿Tejeechuka sukinish?
- ¿Le sale pus por el pene?  
¿Pukuau jinchauka katinish?

## 8. PREGUNTAS RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DEL SISTEMA NERVIOSO

- ¿Tiene dolor de cabeza y se acompaña de náuseas?  
¿ajatsuak najaimamu bukee nuniak iyakta tatsuak?
  
- Cuando le duele la cabeza ¿ve luces?  
Buken najaimakush ¿wainmatsuak winchantaunash?
  
- ¿Dolor en la cintura que va hacia un lado de la pierna?  
¿akachumtaijin Najaimakush nagkaemattsuak makichik bakuinish?
  
- ¿Desde cuándo arrastra la pierna?  
¿Bakuinash wajutin nagkamsaya japiawa?
  
- ¿Ha notado dificultad para mover un brazo y una pierna del mismo lado?  
¿Utunchatnash igquatsuak kuntujin bakuijai umuchiakush nuu yantamenkesh?
  
- Saque la lengua, sople, silbe.  
Inaaim jiihta, umpuita, ijuigmagta.
  
- ¿Ha notado que media cara no es igual que la otra o que la boca se ha desviado o torcido más para un lado?  
¿Yapinish betekchaush wantintsuak tikish yapiya nujaish nuniashkush wenenish pee tunig yajashni nujamkachek?
  
- ¿Tiene mareos?  
¿Ajawak wetbaush?
  
- ¿Le parece que pierde la estabilidad cuando está parado o caminando?  
¿Wajai wegakush pinpiju dekapeatsuak?

- ¿Camina a pasos cortos?  
¿Tikijukeka wekaega?
- ¿Le tiembla una mano o un pie o medio cuerpo?  
¿sunattsuak makichik uwejin atsa nawen atsa jimipituk iyashin
- ¿Ha cambiado su modo de hablar?  
¿chichamenash yapajinachek?
- ¿Siente que los brazos o las manos le tiemblan por momentos?  
¿Dekapeakchauwa aniin dekapeatsuak atsa nuniak uwejin sunattsuak?

## 9. PREGUNTAS RELACIONADAS A LA EVALUACIÓN DEL ESTADO PSICOLÓGICO

- ¿Se siente cansado?

¿Yawejuwa iman dekapeatuak?

- ¿Prefiere no hablar con nadie?

Aentsjai chichatnak dakitatsuak?

- ¿Se encierra en su cuarto?

¿kanutaijinish epematsuak?

- ¿Prefiere no hablar?

¿dakitawak chichatnak?

- ¿Nada le llama la atención?

¿Wakegamujik makishkish atsujuak?

- ¿siente de cuando en cuando que le falta el aire?

¿dekapeatsuak mayai nagkanmainush?

- ¿Tiene dificultad para dormir?

¿kanumainchau dekapeatsuak?

¿Tsawaish,epemig kanutaijin kanaa?

- Pero si en el día, ¿en su cuarto duerme?

¿Tsawaish,epemig kanutaijin kanaa?

- ¿A veces bebe licor y con eso se siente mejor?

Nampetai weantu aina nuna umak shiig anentaimtsuak?

- ¿Desde cuándo ve cosas extrañas que no son realidad?

¿wajutin nagkamsaya wainmamua dekaskechu aidaunash?

- ¿Oyes voces extrañas que hablan?

¿antasmek yajaa chichamu anmamtinush?

**10.- INDICACIONES RELACIONADAS AL EXAMEN CLÍNICO.**

- Ahora voy a verlo.  
Distajai wena yamai
  
- Abra la boca  
Wenem ujaita
  
- Saque la lengua  
Jiktaa inaím
  
- Quítese la ropa  
Awimakta jashjum
  
- Diga “aaaaaaa”  
Tita aaaaaaa
  
- Respire por la nariz  
Mayatta dujimin
  
- Abra y cierre los ojos  
Nimim dutikakum pusata jjim
  
- Mire y vea bien  
Nimsata dutikakum shiig distaa
  
- ¿Por la noche ve bien?  
Kashish shijak nimam
  
- Doble y mueva el cuello  
Atsuntsuam dutikakum umushkata suwem

**11.- INDICACIONES DURANTE EL EXAMEN DE LOS APARATOS RESPIRATORIO Y CARDIOVASCULAR.**

- Voy a experimentarlo o ver la espalda y el pecho.  
Dekapsatjame atsa distajame tuntupmin dutiksanuk detsepmin
- Siéntese ahora le voy a dar algunos golpecitos en la espalda  
Ekemsata yabaik ijusa distajame tuntupmin
- Diga treinta y tres cada vez que le toque la espalda  
Titaa kamtuikam tuntupmin antiaki
- Respire hondo y no tan rápido  
Mayatta initak dutikakum Mayatta diipasam
- ¿Le duele lo que toco?  
¿Najaimasmek antiagdusha?
- Tosa y respire varias veces  
Ujutta dutikakum Mayatta kuashtaa
- Si respira hondo o profundo, ¿le duele?, ¿qué lado?  
Initak mayatkumesh ¿najaimasmek?, ¿tuu yantamea?
- Cuando tose fuerte, ¿le duele?, ¿Qué lado?  
Senchi ujutkumesh, ¿najaimasmek?, ¿tuu yantamea?
- Ahora voy a examinarle el corazón  
Yamai anentaigmin diigsatjame
- Recuéstese.  
Ayamsata

- Le voy a tocar el lado izquierdo del pecho.  
Antigtatjame detsepmin untsugmina nuanui
- Ahora voy a oír como camina su corazón  
Antugkatjame wajuk buchitua anentaigmin
- Si camina rápido o despacio  
Senchiash buchita atsa diipasapash buchita
- Deme su brazo izquierdo.  
Sujusta kuntujum untsuja nuu
- Voy a tomarle la presión  
Teemtikan dekapstajame

**12.- INDICACIONES DURANTE EL EXAMEN DE ABDOMEN.**

- Voy a mirarle el abdomen o vientre  
Diigsatjame ampugmin
- Respire para ver su desplazamiento  
Mayatta diigsatjame wajuk shimawa
- Le duele cuando le toco o aprieto?  
Najaimamek antiakui atsa ininkika
- Le duele más cuando le quito la mano?  
Najamatsuak auu senchi uwegjum juwaki
- Ha visto estas venas o cosas azules en el vientre?  
Wainkamkum numpa jinti atsa tikish wigka aidau  
ampugnum/wakemin
- Ha notado que tiene hinchado el vientre a veces o todo  
el tiempo?  
Wantinkashmaka Tagkamu ajutjamu wakemin  
ujumkakesh atsa tukee tsawantai
- Ahora, dese vuelta sobre el lado derecho con la pierna  
izquierda doblada.  
Yabaik, ayanteagta menaya nuni Bakum untsugmia  
duka apiikata
- Respire profundamente  
Mayatta ashii shig initak
- Le voy a dar unos golpecitos en su vientre  
Machik ijusan dekapsajame wakemin
- Le duele cuando le toco el lado izquierdo?  
Najaimatsuak menanum antiakui?

- Respire hondo y bote el aire.  
Initak mayatim dutikakum ajapata mayaim
- Le duele el lado derecho de su vientre cuando le toco?  
Najaimatsuak waaken menaya nuni antiakui?
- Cuando respira hondo y cuando bota el aire?  
Initak mayatak aniashkush mayain ajapeak najaimatsuak
- Le duele las costillas del lado derecho cuando doy unos golpecitos en esa zona?  
Najaimatsuak pagaen menajia nuna machik ijusa dekapeaki najaimataijin

**13.- INDICACIONES DURANTE LA EVALUACIÓN DE SIGNOS NEUROLÓGICOS MUY SIMPLES.**

- Levante las manos  
Takuita uwejum
- Cierre los ojos  
Tsuwiata/pusata jiim
- Saque la lengua  
Jiikta inaijum/inaimagta
- Parece con los ojos cerrados  
Wajaita tsuwiam
- Camine recto y derecho  
Wekaesata tutupit ditikakum yantatsuk
- Cruce las piernas  
Minaata kagkajim
- Doble su pierna derecha y después la izquierda, le voy a dar unos golpecitos en cada una de sus rodillas  
Apiikata kagkajim untsuja nunii dutiksamek ajum menagmishkam, machik ijuttajame maki makichik tikishjumin
- Le voy a levantar la pierna izquierda sin doblar la rodilla y luego la derecha  
kagkagmin takuittajai menaa nuna tikishjumin apiitsuk dutiksanak menagminash kam
- Ponga su cuello encima de mi mano y ahora voy a tratar de sentarlo. Usted no haga nada  
Suwemik pataita mina uwejui dutikakun ekemtiksatjame. Amek dutikaipa.

- Ahora estando sentado voy a tocarle su columna y usted me dice donde le duele.  
Yamai ekemsamin achigkatjame tagkigmin dutikaki  
ame tujutta tui najamawa
- Le voy a raspar la planta de sus pies.  
Kemjatjame akap dawemin.
- Le voy a apretar los talones de los pies.  
Inituattajame sagkanjumin
- Le voy a pinchar suave su pierna dígame en qué lado siente más el dolor de la pinchada.  
Ijumataijai ijumtikatjame diipasam ame tujutta tuu  
yantam imaa senchi najamawa ijumtikakui.

#### 14. CONSEJO DE PUERICULTURA

- Dele de mamar a su hijo cada tres horas  
Uchijum amuntsuta etsa tuke kampakum wegakui
- Tenga limpio a su hijo.  
Takusta kuitamam uchijum
- Lávele la cara, los ojos y las manos.  
Nijatjata yapi, jishkam dutiksamek uwejjishkam
- Haga hervir el agua  
Yumi ingkata
- Lávese las manos antes de comer.  
Nijamagta uwejum emtikam Yujumak yutsuk
- Ahora que tiene diarrea, dele líquido.  
Yamai ijagkinii, umutai susata
- Dele un cuarto de taza de mate, cada vez que tenga diarrea.  
Susata yumi jimipituk, tuke ijaja nuniakui
- Traiga a su hijo para vacunarlo.  
Itaata uchijum ijumtikam ampi
- Al otro mes, dentro de tres meses.  
Tikish nantutin, kampakum nantu wegakui
- Cada mes debes traer a tu hijo para pesarlo, examinarlo.  
Tuke itataa maki makichik nantutin uchijum kijinji dekapatasam, iyashi diigsatasam.

## 15. EN EL LABORATORIO

- Vaya al laboratorio.  
Wetaa jata dimatainum
  
- Para que le hagan el examen de sangre.  
Awii Numpemin diisagti
  
- Para que le hagan el examen de orina.  
Awii shikimin diisagti
  
- Para que le hagan el examen de heces.  
Awii ijam diisagti
  
- Mañana viene en ayunas.  
Kashin taata ijagmakam
  
- Tiene que traer orina.  
Shikim ittattame
  
- Trae orina en este frasco.  
Itattame shikim shikika diitainum
  
- Tiene que traer esputo.  
Itattame sugkug ujuttam nunu
  
- Tiene que traer sus heces.  
Itattame ijim
  
- Le van a sacar sangre.  
Munpemin jigtamkagtatui
  
- Necesita sangre.  
Numpa atsumame
  
- No debe tener miedo.  
Ishamamu ajutjamkaigka
  
- Trae dos personas para que te den sangre.  
Itaata jimag aents numpan amasagti

## 16. EN EL HOSPITAL

- Tiene que hospitalizarse.  
Ampimatainum juakti
- Necesita que le operen.  
Atsumame tsupikag distii tusam
- Le da miedo el hospital.  
ishamatsuak ampimatain
- Tiene que ir a la sala número 4.  
wetatme ijuntainum ipak usumat
- Compre esto para su operación.  
Juu sumakta tsupikag diigsati takumek
- Tiene familia aquí?  
Ajuťjamuak pataim juish
- Esta es su cama.  
Juuwai peakjumik
- Cuál es su cama?  
Tuita peakjumesh
- Le sacaron radiografía?  
Jiigkiajek wakanjinash ukush diitaijaish
- Esto se llama chata.  
Jua duka peaknum tepesjik shikipataiyai
- Aquí va a orinar.  
Juanui shikipaktatme
- Desnúdese.  
Awimakta.

- Póngase la bata.  
Nugkugta kanaku nugkutai
- Guarde su ropa.  
Jashjum ukuktaa
- Le voy a lavar.  
nijagtagme
- Le cortare las uñas.  
Tsupigkatjame nanchikjumin
- Le voy a poner enema.  
Aputustagme ijumaku apugtain
- Le voy a sacar sangre.  
Numpemin jigkitjame
- Le voy a inyectar.  
ijutjame
- Le voy a poner suero.  
Aputustajame pimpishtain
- Hoy día no coma nada.  
Juu tsawanta nuik yuwawaipa
- Le voy a llevar a operar.  
Jukittajame tsupipakag ti tusan
- Está muy delicado.  
Shig jamantin wajaschaumek
- Como ha amanecido?.  
Maakek tsawajum
- Ya está mejor.  
Ayu Makeek wajasum

- Esta cómodo en la cama?  
Peakjuminish shigka dekapmamam
- Le hace frío por las noches?  
Tsetsemasmek kashish
- No se saque esto.  
Juka ukuinkaipa
- No trate de moverse.  
buchitkaipa
- No se agarre la herida.  
Achikaipa kuwimjum
- No hable, le va a doler mas  
Chichakaipa, auu senchi najaimaktatme.
- Si sangra, avise  
Numpa puwakmek, ujakata.
- Le ajusta la venda.  
Senchi jigkapatsuak.  
Si me ajusta.  
Senchi jigkatui
- Tiene sed?  
Kitamasmek?
- Debe tomar agua.  
Yumi umumainaitme
- Debe comer.  
yumainai
- Tengo sed.  
kitamajai

- Tiene frío?  
tsetsemajai
- Abríguese bien.  
Shin asepakta
- Quiere sentarse?  
Wakegasmek ekemsatasam
- Y ahora cómo se siente?  
Yabaish wajuk dekapeame?  
Me siento mejor.  
Pegkeg dekapeajai
- Trate de caminar.  
Wekaesa dekapsata.
- Tiene que caminar despacio.  
Diipasam wekaesata
- Camine aunque le duela.  
Najaimaitkumesh wekaesata
- Quiere ir al baño?  
Wakenum wetasam wakegasmek?
- Que ha comido?  
Wajji yuwamume  
He comido.  
yuwamjai  
Nada he comido.  
yuwashmajai
- La herida se puede abrir.  
Kuwimjumek ujamainai
- Se le puede infectar.  
Jata igkemjupattawai
- Ahora está bien, así que puede irse.  
Yabaik pegkeg wajasume, waketmainaitme.

**ANEXO**

**VOCABULARIO GENERAL**

**A**

- Absceso  
pukuau
- Abdomen  
akagke
- Abierto  
ujaniau
- Abortar  
Uchi ajapet
- Abre  
ujaita
- Achacoso  
Jaamu dekapeamu
- Acné  
Jata yapi
- Adelgazar  
watsat
- Adolorido  
Najaimamu
- Agua  
yumi
- Aliento  
chichagkagtamu
- Alimentos  
yutai

- Alma  
wakan
- Almorrana  
Numpignum numpa puwamu
- Amarrar  
jigkat
- Amígdala  
Idai wajauti
- Amaratado  
tuntuju
- Ampolla  
tukunbau
- Amputar  
tsupit
- Andar  
wekaegat
- Ano  
numpig
- Antes  
ajum
- Año  
mijan
- Apesta  
mejeawai
- Arder  
Kapa kapa wajau
- Arruga  
wintsumtsuju

- Ascitis  
yumiji
- Asma  
Senchi ujutbau
- Asquear  
tsumat
- Ayer  
yaum
- Axila  
tsukap
- Ayunar  
ijagmat

**B**

- Barba  
susu
- Barriga  
ampug
- Bazo  
Shikika umutai
- Bebe  
Uchi kuijush
- Bizco  
Jii tunijuu
- Blando  
majamjatu
- Boca  
wene

- Brazo  
kuntug

**C**

- Cabello  
intash

- Cabeza  
buuk

- Cadáver  
jakau

- Cadera  
akachu

- Caer  
lyamu/iyat

- Calambre  
sumpeamu

- Calculo biliar  
Kaya najaneamu iyashnum

- Calentura  
See semat

- Caliente  
sukutin

- Calosfríos  
tsetsetsemat

- Cama  
pegak

- Camina  
wekaesata

- Cáncer  
Intash tajaegar/jata

- Cansar  
yaweeet
- Cansarse  
yaweamu
- Cara  
yapi
- Carne  
Neje
- Catarro  
Mayai tujiamu
- Ceguera  
wainmashbau
- Cejas  
Jii uje
- Cerebro  
butsuk
- Cicatriz  
Pikag iyashmun aamu
- Ciego  
mainmachu
- Cintura  
akachug
- Como  
wajuk
- Come  
yuwata
- Corazón  
Anentai

- Correr  
tupikaut
- Costilla  
Pagae
- Cuello  
suwe
- Culebra  
Dapi

**D**

- Demonio  
lwanch
- Derecho  
Tutupit
- Despertar  
Natat
- Día  
Tsawan
- Diente  
Dai
- Donde  
Tui
- Dolor  
Najaimat
- Dormir  
Kanut

**E**

- Échate  
tepesta
- El  
Nii/aú
- Ellos  
ditaa
- Embarazada  
Ejapjuku
- Encía  
Mantag
- Enfermedad  
jataa
- Enflaquecer  
watsát
- Engordar  
duwed
- Escaldadura/escaldar  
isaamu
- Escupir  
Usukmat
- Esófago  
Tantag
- Espalda  
Tuntup
- Espérame  
Dakagsat

- Esternón  
Ukush betekchau
- Esto  
juu
- Estomago  
Ampug
- Estornudar  
Dujinum mayatbau
- Expeler  
Shitamu/shitat
- Extraer  
litat

**F**

- Fémur  
Bakuu ukunchii
- Frente  
Dijai
- Frio  
tsetsék
- Fuego  
Ji kapamu

**G**

- Ganglio  
iyaamu
- Garganta  
Suwe mayattai
- Grasa  
wiya

- Grasoso  
wiyagtaku

- Gusano  
Nampish

**H**

- Hambre  
Nujan/yapajut

- Harto  
Dukap

- Heces  
Ija

- Hemorragia  
Numpa yumpunbau

- Helada  
Bichatin

- Herida  
kuwim

- Herpes  
Jata dekashtai

- Hígado  
Akap

- Hinchado  
Iyaju

- Hincharse  
tagkamu

- Hombre  
aishmag

- Hombro  
Yakai/yakaji

- Hoy  
yabai
- Hueso  
ukunch

I

- Ictericia  
lyash yagkujamu
- Indigestión  
Wake najaimamu
- Infarto ganglionar  
Yaap iyamuu
- Inflamarse  
tgkamu
- Ingle  
ikianchik
- Intestino  
Tantag
- Intestino delgado  
Tantag tsejeg
- Intestino grueso  
Tantag kampúji
- Izquierdo  
mena

J

- Jadear  
Yawejaa mayatbau
- Joroba  
Detsepnun tutitag dekapeamu

L

- Labio inferior  
Wenee dupantii nugkan
- Labio leporino  
Wenee dupantii
- Labio superior  
Wenee dupantii yakin
- Lactar  
amuntsut
- Lamer  
dukaamu
- Lagrima  
neyaiki
- Legaña  
buush
- Lengua  
idai
- Letrina  
ijapatai
- Liendre  
Tema nujinji
- Llaga  
kuchap
- Llanto, llorar  
buutbau
- Lluvia  
yumi yutamu
- Loco  
Imanjau

**M**

- Malaria  
Senchi tsuweamu
- Mama  
Muntsuata
- Mamar  
Muntsut
- Manco  
Kuntuji atsuju
- Mano  
uweg
- Mañana  
kashin
- Mareo  
weebau
- Masticar  
dawamu
- Matar  
magkagtut
- Medicamento  
tsuwamatai
- Medico  
Ampijatin
- Mediodía  
Esta tutupit
- Medula espinal  
lyash butchitbau  
Mejilla

- Menstruar  
Nantu wainbau
- Mente  
anentaimtai
- Mentón  
jagke
- Meses  
nantutin
- Miope  
Bakichin jin wainmachu
- Mira  
Dista
- Mirar  
Diit
- Moco  
ijunchik
- Morder  
Esaat
- Morir  
Jaamu/jakamu
- Mudo  
chichachu
- Muerto  
jakau
- Mugre  
wiyagtaku
- Muslo  
yaap

**N**

- Nalgas  
pujutai
- Nariz  
duji
- Nauseas  
Imumain dekapeamu/weetbau
- Nervio, tendón  
yaap
- No  
Atsa
- Noche  
kashi
- Nosotros  
Jutii

**O**

- Ojo  
jii
- Ombligo  
untush
- Omoplato
- Oreja  
kuish
- Oír  
antut
- Orina  
shikipakta
- Orinar  
shikipat

P

- Palo  
numi
- Paladar  
Pegkeg dekapet
- Pálido  
Anets yapi puju
- Palma de la mano  
Akap uweg
- Pantorrilla
- Parado  
wajamu
- Paralitico  
Wekaemaichau dekapet
- Parir  
uchigmat
- Parpado  
Jii duapee
- Partera  
Uchigmamtika/ejapet
- Pasado mañana  
Kashin pujusa tsawaku
- Pecho  
detsep
- Pedo  
ikii
- Pelo  
intash
- Pene  
kata

- Peritoneo  
Tantanun epen
- Persona  
aents
- Perro  
yawaa
- Pestaña  
Jii uje
- Pie  
dawe
- Piedra  
kaya
- Piel  
duwap
- Pierna  
kagkag
- Piojo  
tema
- Placenta  
kesemat
- Planta del pie  
Akap dawé
- Poco  
ujumak
- Por que  
wagka
- Procrear  
yujamu
- Pulmón  
suwash

- Pulso  
Numpa buchitbau

- Pupila  
Jii tentee

- Pus  
Pukuau

**Q**

- Quiero  
wakegajai

- Quemado  
Isakuu/apeamu

**R**

- Rápido  
waamak

- Recuerdo  
aneakbau

- Respirar  
mayatut

- Riñón  
beeg

- Rodilla  
tikish

- Rotula

**S**

- Saca  
jiktaa

- Sal  
wee

- Saliva  
sawin
- Sanar  
tsagaat
- Sangre  
numpa
- Sano  
jamamtuchu
- Sarampión  
jeejam
- Sarpullido  
lyashnum kapan weamu
- Sed  
kitamat
- Semen  
Duchip
- Sentado  
eketui
- Señor  
Aishmag Muun
- Señora  
Nuwa muun
- Si  
Jaha/jeha
- Sincope  
imamamtaku
- Sobaco  
tsukape
- Soplar  
umpuut

- Sordo  
empekù
- Sube  
wakata
- Sucio  
wapik
- Sudor  
seeki
- Suicidarse  
Jakata tabau
- Susto  
Ishamamu

T

- Tacto  
Antigka dekapeamu
- Talón  
sagkan
- Tarde  
agkui
- Tartamudo  
Chichatan dewan
- Tendón  
yaap
- Testículo  
Suki
- Teta  
Muntsu
- Tibia  
papaapatu

- Tobillo  
Dawe eketkamu
- Todo  
Ashii
- Tos  
Ujutbau
- Toser  
Ujutut
- Trae  
itaata
- Tristeza  
Wake beset
- Tu  
ame
- Tumba  
Ajuata

**U**

- Ultimo  
Nagkanbau/inagnamu
- Untar  
Epeamu
- Uña  
Nanchik
- Útero  
Dakish

**V**

- Vagina  
chuki
- Vena  
Numpa jinti

- Vejiga  
Shikii jintai
- Veneno  
Jatai
- Venenoso  
jataiyai
- Verruga  
wintsumtsuju
- Vesícula  
Duchip jintai
- Viene  
Minawai
- Viento  
dasee
- Viruela  
Jata dekashtai
- Vitiligo  
Duwape jati
- Vivir  
pujut
- Volteare  
ayampamu
- Vomitar  
imamu
- Vuelves  
Wakitkita/
- Vulva  
Chuki duwape

**Y**

- Yo
- wii

**Z**

- Zafar
- uwamu
- Zancudo
- Manchu
- Zurdo
- Mena

**NÚMEROS**

- 0.- atsau
- 1.- chik
- 2.- jim
- 3.- kam
- 4.- sub
- 5.- wee
- 6.- juuk
- 7.- tseeg
- 8.- yuuk
- 9.- wag
- 10.- tun
- 11.- tunuichik
- 12.- tunujim
- 13.- tunuikam
- 14.- tunuisub
- 15.- tuniwee
- 16.- tunujuk
- 17.- tunuitseeg
- 18.-tunuiyuuk
- 19.- tunuiwag
- 20.- jimtun
- 30.- kamtun
- 40.- subtun
- 50.- weetun
- 60.- juuktun
- 70.- tseegtun
- 80.- yuuktun
- 90.- wagtun

## COLORES

- Amarillo
- Anarajando  
dagag
- Azul  
bukusea
- Blanco  
puju
- Celeste  
wigka
- Morado  
tuntupatin
- Negro  
shuwin
- Rojo  
kapantu
- Verde  
Samek
- Verde caña  
samekbau
- Violeta  
Yamakai

## ALIMENTOS Y RELACIONADOS

- Agua  
yumi
- Ají  
jima
- Bebida  
nampetai

- Camote  
idauk
- Carne  
Neje
- Chicha de maíz  
Shaa yumiji
- Choclo cocido  
Shaa kuig najuku
- Comida  
yutai
- Grasa  
wiya
- Huevo  
nujin
- Huevo duro  
Nujin katsujam
- Leche  
Baka muntsuji
- Maíz  
shaa
- Sachapapa  
kegke
- Pescado  
namak
- Pescado frito  
Namak najuku
- Sal  
wee
- Verde, inmaduro  
Yamaa tsamau

- Acido  
chujuin
- Amargo  
yapau
- Dulce  
yumitsak
- Salado  
yapaku
- Beber  
umutai
- Comer  
yuta
- Crudo  
Uduu/najukchau
- Cocido  
najuku
- Cuchara  
Kuchag/shikika yutai
- Cucharon  
shikita
- Cuchillo  
tsupitai
- Leña  
Chigkim





## COMITÉ EJECUTIVO NACIONAL PERIODO 2020 - 2022

Decano	:	Dr. Miguel Palacios Celi
Vicedecano	:	Dr. Ciro Maguiña Vargas
Secretario del Interior	:	Dr. Edén Galán Rodas
Secretario del Exterior	:	Dr. César Portella Díaz
Tesorera	:	Dra. María Luisa Fajardo Loo
Vocales	:	Dr. Alfredo Celis López Dr. Ildauro Aguirre Sosa Dr. Augusto Tarazona Fernández Dr. Mariano Cuentas Jara
Accesitarios	:	Dr. Armando Rodríguez Huayaney Dr. Wilder Díaz Correa

## CONSEJOS REGIONALES DEL COLEGIO MÉDICO DEL PERÚ

Dr. Hugo Peña Camarena	CONSEJO REGIONAL I LA LIBERTAD
Dr. Luis Runciman Soplín	CONSEJO REGIONAL II IQUITOS
Dr. Juan Astuvilca Cupe	CONSEJO REGIONAL III LIMA
Dr. Wilbert Barzola Huamán	CONSEJO REGIONAL IV HUANCAYO
Dr. Javier Gutiérrez Morales	CONSEJO REGIONAL V AREQUIPA
Dr. Carlos Gamio Vega Centeno	CONSEJO REGIONAL VI CUSCO
Dr. Arnaldo Lachira Alban	CONSEJO REGIONAL VII PIURA
Dr. Manuel Soria Alvarado	CONSEJO REGIONAL VIII CHICLAYO
Dr. Julio Torres Chang	CONSEJO REGIONAL IX ICA
Dra. Danitza Del Carpio Velazco	CONSEJO REGIONAL X HUÁNUCO
Dr. Orlando Handabaka Castro	CONSEJO REGIONAL XI HUARAZ
Dr. Benjamín Núñez Espinel	CONSEJO REGIONAL XII TACNA
Dr. Favio Sarmiento López	CONSEJO REGIONAL XIII PUCALLPA
Dr. Vidmard Mengoa Herrera	CONSEJO REGIONAL XIV PUNO
Dr. Anderson Sánchez Sotomayor	CONSEJO REGIONAL XV SAN MARTÍN
Dra. Doris De La Cruz Prado	CONSEJO REGIONAL XVI AYACUCHO
Dr. Pedro Lovato Ríos	CONSEJO REGIONAL XVII CAJAMARCA
Dr. Henry Mendoza Cabrera	CONSEJO REGIONAL XVIII CALLAO
Dr. Luis Johanson Arias	CONSEJO REGIONAL XIX CHIMBOTE
Dr. Manuel Rueda Camana	CONSEJO REGIONAL XX PASCO
Dr. William Pinto Samanez	CONSEJO REGIONAL XXI MOQUEGUA
Dr. José Romero Donayre	CONSEJO REGIONAL XXII APURÍMAC
Dra. Rina Bejarano Tafur	CONSEJO REGIONAL XXIII TUMBES
Dra. Yanet Yachi Fierro	CONSEJO REGIONAL XXIV HUANCAVELICA
Dr. Richard Flores Malpartida	CONSEJO REGIONAL XXV AMAZONAS
Dra. Emperatriz Morales Valdivia	CONSEJO REGIONAL XXVI MADRE DE DIOS
Dr. Victor Rojas Polo	CONSEJO REGIONAL XXVII LIMA PROVINCIAS

## Manual de Semiología en AWAJÚN



"Nuestros Compatriotas Awajún, no solamente enfrentan el cambio climático, la deforestación, la sequía y sus carencias, minería informal, plagas y epidemias; también defienden y resisten estoicamente la invasión post-moderna de nuestra Amazonia, enfrentando las leyes transnacionales y acciones de lesa humanidad y ecología del propio estado.

Su coraje y lealtad a la Madre Naturaleza constituyen el mejor ejemplo de defensa a la Patria, como lo ocurrido en el Baguazo, donde fueron engañados por el poder legislativo que ofreció debatir los lesivos decretos legislativos en complicidad con el poder ejecutivo que arteramente disparó para desalojarlos, y después de este condenable genocidio los defensores de la Amazonia fueron acusados y encarcelados, como una pesadilla infernal sub-realista.

Los hermanos Awajún con su sacrificio y lucha, nos enseñan que la vida no debe vivirse a cualquier precio, a diferencia de aquellos fariseos que están dispuestos a traicionar para sobrevivir, sin importarles la vida y la naturaleza, valores que nuestros hermanos Awajún rinden culto con una convicción redentora."

